

九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

听力教程



上海外语教育出版社

英语中级口译资格证书考试

听力教程

An Intermediate Course of English Listening

周国强 编

上海外语教育出版社

英语中级口译资格证书考试

听力教程

周国强 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

江苏吴县文化印刷厂印装

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 11.5印张 292千字

1998年1月第1版 1998年5月第1次印刷

印数:10 000册

ISBN 7-81046-392-6

G·672 定价:14.30元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问:戴炜栋

“上海市英语中级口译资格证书考试”

教材编委会成员:

主 编:孙万彪(上海外国语大学)

编 委:周国强(上海财经大学)

严诚忠(华东理工大学)

梅德明(上海外国语大学)

陈汉生(上海外国语大学)

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类

专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长
谢丽娟

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁,英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多的中级和高级层次的英语口语译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五本教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必

要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参加培训和考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1998 年春

前 言

“上海市英语中级口译资格证书”培训和考试是“九十年代上海紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语中级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会,由孙万彪(上海外国语大学)任主编,编委有周国强(上海财经大学)、严诚忠(华东理工大学)、梅德明(上海外国语大学)和陈汉生(上海外国语大学)。五位编委分头执笔撰写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》。由主编通稿,每位编委分别修订后一一定稿。这五本配套教材是根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的,分别适用于笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要在英语水平上达到参加培训的相应的要求,也可以通过自学这套教材来应试。

这套教材的适用对象,是大学英语“四级”水平以上的大专院校学生、英语专业二年级学生、以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,学生在接受 240 学时(以每周 15 学

时、共十六周计)系统培训并通过市统一考试之后,应能从事生活翻译、陪同翻译以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同的《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,这五本《教程》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,围绕若干相同或类似的主题或题目做文章,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在具体操作上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主的教学方法,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践的氛围中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不再一一赘述。

这套教材的第一稿完成于1996年8月,随即交付全市各英语口语培训点试用,至今已使用过三期。在过去的一年多时间里,我们征求并听取了部分教师和学生的意见,在此基础上对五本《教程》一一作了不同程度的修改,经编委会集体讨论后定下了现在的新版本。

在这里,谨向上海外国语大学校长、“上海市外语口译资格证书”项目顾问戴炜栋教授致以深切的谢意,感谢他多年来对我们的大力支持和热情指导,感谢他在百忙中拨冗审阅这套教程并为之作序。

我们还要感谢浦东继续教育中心负责“上海市外语口译资格证书”项目具体实施的陈德民先生,他为培训教材的编写和出版做了大量有益的工作,使我们得以顺利地完成任务。在教材编写过程中,还得到了“上海市外语口译资格证书”项目专家组其他成员的支持和帮助,他们是齐伟钧(组长,上海外国语大学)、陈德民(交通大学)和孙信伟(上海外国语大学),在此一并致谢。

主编 孙万彪
1998 年春

编者的话

《听力教程》是“上海市英语中级口译资格证书考试”应试培训教材之一,为准备参加考试取得该项资格证书的学生提供合适的听力练习和模拟试题,可供各培训点使用,也可作为应试自学教材,供不参加培训但仍打算参加考试的考生以及其他希望提高听力水平的英语学习者使用。

《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》已经颁布。根据大纲,中级口译资格证书考试分综合考试(笔试)和口试两个阶段。综合考试的第一部分为听力。英语听力是提高人们英语交际能力的重要方面,是英语教学中五项基本技能(听、说、读、写、译)之一,一直是中国学生学习英语的一个难点。提高英语听力水平是促进其它基本技能发展的关键。听力水平的提高能为培养学生综合的英语交际能力(包括口译能力)打下坚实的基础。

已经颁布的《英语中级口译资格证书考试大纲》对综合考试的听力部分应达到的水平和试题类型都有明确的规定和要求。本教程就是根据大纲的规定和要求而编写的,以听写、听力理解(分单句理解和语篇理解)选择题和听译等题型为主,兼涉问答题和是非题。目的是使参加培训的考生和其他英语学习者通过使用本教程,在相对较短的时间内,在原有基础上进一步提高英语听力水平,达到英语中级口译资格证书考试听力部分规定的要求,熟悉试题类型,能顺利通过考试,为今后从事英语口译工作做好准备。

本教程编写过程中,除考虑到语言材料的真实度以及题材和体裁的广泛多样性外,特别注意材料的适用性,即难易适中,并有

助于考生今后可能从事的口译工作,因此不少材料具有明显的口语体特征。就内容而言,所选材料包括英语国家政治、经济、文化、教育、科技,以及中国的改革开放等,有较强的时代感和实用性。

上海对外贸易学院国际商务外语系朱务诚和上海财经大学经贸外语系吴裕霞也参加了本书部分编写工作。

编者在编写本教程时,曾参阅或采用国内外有关书刊资料,在此一并致谢。本教程初稿完成於1996年夏,出铅印本后由各培训点试用了三期,在此基础上进行了较大幅度的改动和修订。教程中如仍有疏漏不当之处,尚祈识者指正,俾使编者日后进一步修订。

周国强

1998年春

《听力教程》使用说明

《听力教程》是按照《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》听力部分的要求而编写的,目的是使学生通过培训能基本达到参加英语中级口译资格证书考试的听力水平。

本教程共十六单元,以每周一次(3课时)计,可供使用十六周。每单元均分四部分(Part A—Part D)。每部分列出的词汇和注释可以在听录音前由学生预习或由教师略作讲解,从而解决理解听力材料时可能会遇到的一些难点。

每单元中的 Part A 主要训练学生的听写能力。录音一般可放两遍。学生听第一遍后应对内容有个大致了解,然后按各单元不同要求做选择题、回答题或是非题,听第二遍时才做听写练习。听写练习要求学生在全面理解所听内容的基础上,准确写出填空题中的空缺部分。

每单元的 Part B 和 Part C 为听力理解多项选择题。Part B 是二十句单句理解。Part C 是二至三段语篇理解(其中至少一篇为对话)。单句理解录音材料一般放一遍,可让学生边听边做。语篇理解录音材料可根据学生的实际水平和内容的熟悉或难易程度,重放录音一至二遍后才做。

每单元的 Part D 均为“听译”,包括单句听译和段落听译两种。由于听译是英语中级口译岗位资格证书考试听力部分的三种基本题型之一,而国内其它英语测试听力部分一般无此内容,考

生可能会对此感到陌生。听译的目的是测试学生的听力理解、短时记忆及翻译能力。在做听译练习时,单句录音一般可只放一遍,各句之间留有间隙供学生翻译书写。做段落听译时,根据学生程度和内容深浅,录音可重放一至二遍,可让学生边听边作些记录。要求学生在理解原话的基础上,译出其主要内容,并不要求逐字翻译。

本教程除设十六单元外,并设两套模拟试题。其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致,难度大致相当,供教师在临考前检测学生水平或学生自测时使用。

教师在课堂中使用本教程时,可视具体情况灵活掌握,或补充其它材料。需要指出的是,提高英语听力水平非一朝一夕之功,要靠长期积累,多听多练,方能奏效。因此,编者建议学生在培训期间,除在课内做各项听力练习外,还应在条件许可的情况下,在课外多做其它的听力练习,或收听英语广播等。

为便于教学和学生自学,本教程有两个附录。附录一是录音书面材料,附录二为练习答案。练习答案(特别是其中的汉语译文)仅供本教程使用者参考。

CONTENTS

Unit One	1
Part A: The Tourist Industry in Britain	1
Part B: Statements	3
Part C: 1. Planning a Vacation	8
2. Travelling by Train	8
3. Making Enquiries at a Travel Agency	9
Part D: 1. Sentence Translation	10
2. Passage Translation	11
Unit Two	12
Part A: The Development of Mathematics	12
Part B: Statements	14
Part C: 1. The Problem of Population	18
2. Albert Einstein	19
3. Home Computers	20
Part D: 1. Sentence Translation	21
2. Passage Translation	21
Unit Three	22
Part A: My First Day in New York	22
Part B: Statements	25
Part C: 1. Living in New York	30

2. Driving into New York	30
Part D: 1. Sentence Translation	31
2. Passage Translation	32
Unit Four	33
Part A: Crime and Punishment	33
Part B: Statements	34
Part C: 1. Prison Substitutes	39
2. Right or Wrong?	39
3. Spotting the Culprits	40
Part D: 1. Sentence Translation	41
2. Passage Translation	42
Unit Five	43
Part A: The Island of Tango	43
Part B: Statements	44
Part C: 1. A Tiny Village in France	49
2. A Small Town in the US	50
3. The City of Tokyo	51
Part D: 1. Sentence Translation	52
2. Passage Translation	52
Unit Six	54
Part A: A News Summary	54
Part B: Statements	56
Part C: 1. A Special News Bulletin	61
2. Weather Forecast: Part I	61
3. Weather Forecast: Part II	62
Part D: 1. Sentence Translation	63
2. Passage Translation	64
Unit Seven	65
Part A: Intelligence	65